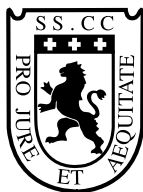


Estrategias de Comprensión del Discurso Escrito
EN CONTEXTOS JURÍDICOS

CLAUDIA POBLETE O. - LISBETH ARENAS W. - ALEJANDRO CÓRDOVA J. -
EMMY GONZÁLEZ L. - DANIELA TAPIA S.



© Estrategias de Comprensión del Discurso Escrito
EN CONTEXTOS JURÍDICOS

CLAUDIA POBLETE O. - LISBETH ARENAS W. - ALEJANDRO CÓRDOVA J. - EMMY GONZÁLEZ L. - DANIELA TAPIA S.

Registro de Propiedad Intelectual N° 296.507

ISBN: 978-956-17-0798-6

Derechos Reservados

Tirada: 200 ejemplares

Ediciones Universitarias de Valparaíso
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Calle Doce de Febrero 21, Valparaíso
Fono: 32 227 3902 - Fax: 32 227 3937

Email: euvsa@pucv.cl

www.euv.cl

Diseño: Mauricio Guerra P.

Imprenta Salesianos S.A.
HECHO EN CHILE

PRESENTACIÓN

La obra que presentamos es fruto del trabajo de cinco profesores de la Escuela de Derecho, adscritos al Departamento de Comunicación y Habilidades Profesionales. Ella recoge la experiencia de siete años en la impartición del curso de Estrategias de comprensión del discurso escrito, que forma parte del plan de estudios de la licenciatura en ciencias jurídicas que se implementó el año 2011 en nuestra carrera, previo diagnóstico y diseño inicial de cuatro cursos semestrales que, en los dos primeros años de la carrera, integran el ciclo formativo introductorio del área.

El curso Estrategias de comprensión del discurso escrito en el contexto jurídico nace de la necesidad de desarrollar las competencias lingüísticas y comunicacionales de los estudiantes que ingresan a nuestra Escuela de Derecho y de prepararlos para un desempeño óptimo en el área disciplinar del Derecho, así como para su futuro desempeño profesional.

La obra contiene el material didáctico generado en este curso, contextualizado en el proceso de alfabetización académica de alumnos de Derecho y sustentado en el diálogo entre profesionales lingüistas y profesionales de la enseñanza del Derecho. Este trabajo ha sido ya utilizado en aulas y, por cierto, se encuentra sometido al constante perfeccionamiento que nace de su empleo regular, por parte de sus autores, en el curso de estrategias de comunicación escrita.

Sin duda, este libro constituye un aporte a la enseñanza del Derecho en Chile en un área en que la Escuela de Derecho pretende innovar en la formación integral de sus alumnos.

Alan Bronfman V.
Decano
Facultad de Derecho
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

ÍNDICE

Presentación	5
1. INTRODUCCIÓN	9
2. MARCO CONCEPTUAL PRELIMINAR	13
3. PROGRAMA DEL CURSO	17
RECURSOS DIDÁCTICOS	21
MANUAL	21
1. Estructura del género y características	21
2. Practiquemos lo aprendido	24
3. Estrategias de coherencia local en la comprensión de géneros académicos .	29
4. Estrategias de coherencia global	31
CÓDIGO	35
1. Estructuras del código y características	35
2. Estrategias de coherencia local en la comprensión de códigos	39
3. Estrategias de coherencia global	43
SENTENCIAS	47
1. Estrategias de coherencia local en la comprensión de sentencias	47
2. Estrategias de comprensión global	50
3. Integración de lo aprendido	50

EVALUACIÓN FINAL	59
Guía de integración de géneros	65
Guía: Género Código y Sentencia	65
REFERENCIAS	73
ANEXO	77

1. INTRODUCCIÓN

Desde hace más de veinticinco años hemos escuchado en reuniones de acreditación universitaria, en jornadas de docentes de nivel superior y en innumerables conferencias y congresos el concepto de **alfabetización académica**, el que, de acuerdo a Carlino (2003: 3), se entiende como: “el conjunto de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas, así como en las actividades de producción y análisis de textos requeridas para aprender en la universidad”.

De esta manera, aproximamos el concepto de alfabetización académica a la experiencia de pertenecer a una comunidad determinada por medio del uso del lenguaje y ejecución del pensamiento, siguiendo la forma en que lo hacen los participantes de una **comunidad disciplinar**, en particular cuando interactúan con textos académicos y profesionales propios de su especialidad (Poblete, 2013; Marinkovich y Poblete, 2014). Esta aproximación se genera justamente de forma procesual, ya que, tal como lo sostiene Carlino en la definición recién citada, la alfabetización académica se presenta sobre la base de **estrategias** para poder alcanzar el propósito de inmersión en una comunidad académica o profesional particular.

La problemática se genera al tratar de determinar cuáles son las estrategias que le permiten a un individuo aprender, “moldear” sus formas de pensamiento y uso del lenguaje de acuerdo con las pautas o criterios que identifican a la comunidad disciplinar a la que este pretende acceder; estrategias que deberá aplicar sobre todo en la interacción con los diversos géneros¹ que le permitirán alcanzar el conocimiento propio de su disciplina.

Para intentar resolver ese problema, diferentes universidades han incluido en sus mallas curriculares cursos de nivelación, talleres optativos, programas de propedéuticos, etc., que permitan “nivelar” el desempeño de los estudiantes novatos. Sin embargo, ellos, en general, han trabajado

¹ Para efectos de esta publicación, usamos género o texto indistintamente.

durante los doce años de educación escolar con textos artificiales, creados o adaptados por el docente para conocer los modos de organización narrativo, expositivo y argumentativo, por lo que, el hecho de que “de un día para otro” deban afrontar textos naturales y especializados sin poseer el conocimiento necesario ni las estrategias para poder abordarlos se vuelve un desafío difícil de sortear. A esto se debe sumar que el enfoque de las propuestas antes mencionadas de la educación superior está puesto en medidas remediales, ya que buscan la *nivelación*, por lo que no proveen de herramientas efectivas a los estudiantes, puesto que se encuentran aisladas de la realidad académica particular de cada disciplina o programa (Carlino, 2002).

Tal como sostienen Radloff y De la Harpe (2000), la alfabetización no es, entonces, una habilidad que se logra dominar una vez y que es aplicable a diversos contextos, sino que es, por el contrario, una forma de razonamiento compleja y versátil que se debe adaptar de acuerdo al contexto al cual se quiere acceder. En esta línea, los textos de la disciplina del **derecho**, particularmente, resultan completamente incomprensibles para las personas que no pertenecen a este ámbito y los estudiantes que ingresan a este programa de estudio no son la excepción.

Los estudios realizados en el ámbito del lenguaje jurídico señalan que las prácticas discursivas de las comunidades jurídicas son especialmente herméticas, pues, de acuerdo con Moretó (2014: 3), estos textos son ricos en “complejos argumentos desplegados en oscuras sintaxis, vocabulario técnico específico, innumerables referencias legales y citas doctrinales, características que les otorgan constantemente la cualidad de ‘impenetrables’”.

Moretó (2014) realiza uno de los escasos estudios que abordan la alfabetización académica en las comunidades de derecho. En su investigación pretende delimitar cuál es la forma en que los estudiantes novatos se acercan a la comprensión de textos jurídicos en comparación con lectores expertos. Para esto utiliza el género sentencia², texto complejo debido a que incorpora diferentes modalidades discursivas en cada uno de sus apartados, además, utiliza terminología específica y construcciones oracionales complejas, características que permiten delimitarla como un género profesional de difícil acceso comprensivo.

En su estudio, el autor enfrenta a ambos grupos a la lectura de una sentencia. Los resultados del estudio revelan que los novatos **no pueden** acceder al contenido del texto analizado y que las estrategias que ellos utilizan para abordarla son predominantemente dos: la relectura y el parafraseo; además, declaran que les falta conocimiento para poder entender. El autor sugiere que a la hora de introducir a los estudiantes en la lectura de sentencias jurídicas, se les debe inducir en ciertas

² Práctica discursiva escrita a través de la cual un juez da a conocer la resolución final respecto de un proceso judicial y cuyos propósitos son normar y resolver, así como notificar la decisión final del juez sobre un pleito (Rodríguez Aguilera, 1969; López de Sancho & Nieto, 2000; Moretó, 2014; entre otros).

estrategias que los expertos aplican con naturalidad, como son, por ejemplo, la consideración del propósito de lectura y del contexto del caso; poseer nociones previas de las características estructurales del texto y, por último, aplicar estrategias de valoración personal (Moretó, 2014).

En relación con lo anterior, la Escuela de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso aborda el problema de la alfabetización académica considerando los elementos clave descritos anteriormente y, de forma opuesta a los programas de nivelación de otras casas de estudio, en su malla curricular se incorporan, a lo largo de dos años, cuatro asignaturas de carácter obligatorio dedicadas estrategias que persiguen el desarrollo de habilidades de comprensión y producción tanto oral como escrita.

En el contexto señalado más arriba, la propuesta que presentamos a continuación da cuenta del trabajo semestral del primer curso de alfabetización de la malla: ***Estrategias de comprensión del discurso escrito***. Se incorporan y se ponen a disposición del lector las guías de trabajo para el estudiante y las evaluaciones que en él se aplicaron, así como una breve descripción conceptual de lo que subyace a los materiales y desde donde nos situamos para el proceso de enseñanza aprendizaje. El trabajo ha sido elaborado por el equipo de profesores y lingüistas que durante siete años hemos dictado las cátedras de “Estrategias” y se convierte, entonces, en una propuesta didáctica que, de forma procesual y por medio del aprendizaje y aplicación de estrategias, permite acercar a los estudiantes de primer año de Derecho a géneros prototípicos de la disciplina jurídica (el manual, el tratado, el código y la sentencia) y con ello colaborar en su inserción en la comunidad discursiva jurídica.

2. MARCO CONCEPTUAL PRELIMINAR

El material didáctico que presentamos ha sido utilizado por nuestros estudiantes a lo largo de varios semestres y se ha elaborado, reformulado y mejorado a lo largo de un proceso de conocimiento de la disciplina jurídica que, como lingüistas inmersos en la docencia en este contexto, necesariamente hemos madurado con el tiempo.

Si bien la principal finalidad de esta publicación es ser un aporte práctico para quienes se desempeñan en el ámbito de la didáctica de las habilidades lingüísticas en el contexto para la comunidad discursiva jurídica, no podemos obviar que como especialistas nos situamos desde posiciones teóricas específicas para construir cada instrumento. En este apartado damos cuenta de manera sucinta de las bases teóricas que sostienen esta obra, sin pretensión alguna de agotar en estas líneas la teoría, pero sí de situar al lector en las bases que con el curso de los semestres nos han convencido de mejor manera para llegar a mejores resultados.

Pedagogía basada en el género

Hemos de tener en cuenta que una buena parte de los conocimientos se divulgan a través de los textos escritos. Por lo tanto, para un proceso de enseñanza-aprendizaje adecuado es necesario dominar estrategias que permitan comprender los discursos propios de una disciplina.

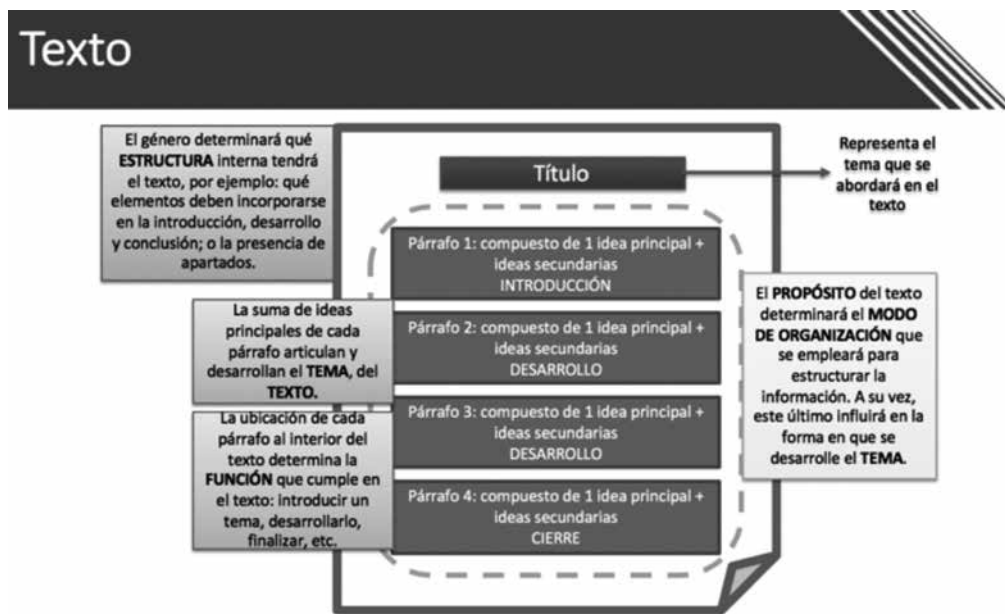
Como género, entendemos la secuencia de movidas, donde cada una se asocia a una unidad discursiva que sirve un **propósito comunicativo** particular. De este modo, cada movida no solo tiene su propio propósito, sino que también contribuye al propósito global del género (Swales, 1990). A su vez, el propósito de un género particular se constituye en el rasgo fundamental que permite distinguir un género de otro (Swales, 1981, 1990; Bhatia, 1993, 2002). En este contexto, los estudiantes de Derecho requieren desarrollar estrategias de comprensión de textos que les permitan aproximarse al conocimiento disciplinar a través de los diferentes **géneros jurídicos**, tanto académicos como profesionales.

Como señalamos, el propósito de un género solo puede ser identificado fácilmente por los miembros expertos de determinada **comunidad discursiva**, en este caso: la comunidad de derecho.

Por otra parte, se retoman en la práctica las **modalidades o modos discursivos** (Calsamiglia y Tusón, 2007) narrativo, descriptivo y argumentativo.

Nuestra síntesis de lo antes expuesto la presentamos en la siguiente figura:

Figura 1



Estrategias y nivel textual

Leer implica un lector activo que procesa la información. A su vez el texto, tal como señalan De Beaugrande & Dressler (1997), como fenómeno comunicativo responde a características fundamentales, y entre ellas, la coherencia y la cohesión.

A nivel local, se busca determinar las relaciones que se establecen intrapárrafos y entre párrafos. La coherencia local determina las relaciones que se establecen intrapárrafos y entre párrafos: relacionales (causal, oposición, finalidad, condición, comparación); expansivas (definición, descripción, ejemplificación, reformulación, especificación); y referenciales (pronominalización y sustitución léxica).

A nivel global nos centramos en la determinación del sentido general del texto a través de la extracción del tema, ideas principales y secundarias. Junto con esto, se ponen en práctica la supresión u omisión (jerarquizar la información y eliminar los aspectos menos relevantes); generalización (agrupar las ideas que tengan similitud en una más global); y la construcción (integrar la información agrupada y construir con palabras propias el sentido del texto).

Momentos de la lectura

Leer implica no solo decodificar, sino que comprender en un nivel inicial y contrastar, relacionar y aplicar en niveles superiores. Para alcanzar una lectura crítica requerimos realizar un proceso que comprende tres momentos: antes, durante y después de la lectura.

Antes de la lectura: el propósito de lectura

¿Por qué dos personas pueden leer un mismo texto y extraer información diferente? Si los lectores poseen finalidades distintas es posible que extraigan diferentes conocimientos a partir de una misma información, pues cada vez que nos enfrentamos a un texto escrito lo leemos para alcanzar un propósito, el que a su vez determinará el conocimiento que adquiramos. De acuerdo con esto, determinar la **intención** por la que leemos un texto es una estrategia fundamental y, por lo tanto, debe ser reforzada y consciente, pues aunque en algunos casos los lectores avezados leen estratégicamente, un estudiante que recién se integra a una comunidad académica requiere llevar a su memoria activa estos procesos cognitivos para potenciarlos, ya que, de lo contrario, no aparecerán espontáneamente.

Según Solé (2001), comprender el propósito explícito e implícito de la lectura es una estrategia que responde a las preguntas ¿qué tengo que leer? y ¿por qué/para qué tengo que leerlo? En la medida en que el lector sea consciente de su propósito de lectura dirigirá su atención solo a lo que le resulte fundamental y obviará aquella información que sea innecesaria. En este mismo “momento” de la lectura intencionamos la **predicción**, esto es, reconocer las pistas de lo que posiblemente se abordará en el texto y que permitan responder la pregunta ¿de qué se trata el texto? y la activación de conocimientos previos.

Durante la lectura

Según Solé, una estrategia importante mientras leemos es: “comprobar continuamente si la comprensión tiene lugar mediante la revisión y recapitulación periódica y la auto-interrogación ¿qué se pretendía explicar en el párrafo-capítulo-apartado? ¿Cuál es la idea fundamental que extraigo de aquí? ¿Puedo reconstruir el hilo de los argumentos expuestos? ¿Puedo reconstruir

las ideas contenidas en los principales apartados? ¿Tengo una comprensión adecuada de los mismos?” (Solé, 2001: 6.).

Algunas acciones concretas para monitorear que comprendemos lo que leemos son: precisar las ideas principales, plantearnos preguntas de los fragmentos o establecer relaciones entre conceptos o párrafos. A través de estas acciones el lector podrá verificar que está comprendiendo y, de lo contrario, tomar medidas de reparo para luego seguir avanzando.

Después de la lectura

El proceso lector no acaba una vez que llegamos al punto final de nuestro texto, puesto que queremos comprobar que efectivamente comprendimos el contenido. Para esto es fundamental recordar la idea central del texto a través de la realización de resúmenes, esquemas o diagramas. Estas acciones permitirán al lector reflexionar y valorar lo leído.

3. PROGRAMA DEL CURSO

Identificación del curso

Nombre del curso: **Estrategias de Comprensión del Discurso Escrito**

Semestre: primer semestre, primer año

Créditos: 2

Problema o pregunta que aborda el curso

En los procesos de enseñanza-aprendizaje, gran parte de la información se divulga a través de textos escritos. Por esta razón, dominar estrategias que permitan comprender estos discursos facilitará el acceso al conocimiento, lo que a su vez, y particularmente en ámbitos disciplinares, incidirá en un buen rendimiento académico. En este contexto, los estudiantes de Derecho requieren desarrollar estrategias de comprensión de textos que les permitan aproximarse al conocimiento disciplinar a través de los diferentes géneros jurídicos propios de su ámbito académico.

Aprendizajes esperados:

Al finalizar el curso el estudiante será capaz de:

- Utilizar estratégicamente el conocimiento asociado a ciertos géneros discursivos del ámbito jurídico durante el proceso de comprensión.
- Conocer y utilizar diversas estrategias para establecer relaciones de coherencia local en textos de índole jurídica.
- Conocer y utilizar diversas estrategias para establecer coherencia global en textos de índole jurídica.

- Monitorear y reflexionar acerca de sus propios procesos de comprensión.
- Valorar el desarrollo de estrategias de comprensión como un modo de acceder al conocimiento disciplinar.
- Aplicar el conocimiento adquirido en su proceso de comprensión a situaciones diversas relacionadas con el ámbito disciplinar.

Competencias que aborda el curso

Competencia	Nivel	Descriptorios
Comunicación e Impacto Profesional	1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mantiene una buena presentación personal. 2. Establece un contacto adecuado y cordial con sus interlocutores. 3. Se comunica de manera verbal y escrita con claridad y sencillez, utilizando el lenguaje formal. 4. Es capaz de escuchar y comprender los mensajes explícitos del interlocutor.
Excelencia Profesional	1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cumple responsablemente con los estándares y tiempos establecidos para cada una de sus metas y objetivos, organizándose adecuadamente. 2. Está actualizado e interesado en aprender las materias necesarias para cumplir con los estándares establecidos.
Trabajo en Equipo	1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se establece metas y objetivos personales. 2. Diseña una estrategia o planifica acciones para alcanzar los objetivos planteados. 3. Busca consejo y asistencia para la toma de decisiones la mayor parte del tiempo (aun no es autónomo en la toma de decisiones). 4. Participa en equipos de trabajo cumpliendo con tareas asignadas.

	2	<ol style="list-style-type: none">1. Realiza la parte del trabajo que le corresponde y coopera en las actividades comunes.2. Organiza su trabajo individual considerando los objetivos y estrategias grupales.3. Realiza un seguimiento constante del avance de su plan.4. Acepta consejos y directivas que reorienten sus decisiones si estas no han sido del todo acertadas.
--	---	---

Estrategias de evaluación: descripción de la estrategia, especificación de los eventos y sus porcentajes. Criterios de aprobación.

La evaluación del curso cumple con lo establecido en el reglamento definido por la Escuela de Derecho para estos efectos. En particular, se llevarán a cabo:

- a) Dos evaluaciones individuales
 - a. Evaluación 1: (40%)
 - b. Evaluación 2: (60%)
- El nivel de exigencia para la aprobación de las evaluaciones corresponde a un 60% de logro.
- En el caso de que un alumno falte a una evaluación, su nota será un uno (1.0), salvo que la Jefatura de Docencia lo autorice para rendir la prueba y lo comunique por escrito al profesor del curso. Esta prueba debe ser tomada en la temporada que fija el calendario de evaluaciones.
- Para aprobar el curso, el alumno deberá tener un 75% de asistencia y una nota final mínima 4,0. Excepciones a esta condición podrán ser solo autorizadas por la Jefatura de Docencia.

Metodología

El curso está orientado por los géneros jurídicos más prototípicos de la especialidad, en sus distintos niveles de complejidad.

La metodología de cada sesión está configurada a partir de la lectura de un texto central, sobre cuya base se desarrollan las estrategias más pertinentes según el itinerario formativo. Junto con

esto, se realiza una reflexión acerca de los rasgos y características de los textos escritos y de los procesos de lectura que se ponen en juego a través de los diferentes géneros de la especialidad. En esta reflexión, también se pone énfasis en las normas de uso y la adecuación al registro formal académico. Las sesiones se llevarán desde el enfoque inductivo-deductivo.

Los indicadores conductuales de la competencia Comunicación e Impacto Profesional serán desarrollados a través de: exposiciones del docente, sobre la base del itinerario formativo descrito para este curso; actividades prácticas tipo taller, desarrolladas en clases y evaluaciones individuales. Estas actividades se desarrollan sobre la base de estrategias de comprensión de textos escritos de diversa complejidad, las que se aplican en géneros no normativos y normativos. La competencia Trabajo en Equipo se desarrolla a través de actividades grupales en clase y extra-áulicas. La Competencia de Excelencia Profesional se desarrolla durante el transcurso de las sesiones en las actividades formativas y en las evaluaciones individuales y grupales.

Itinerario formativo

Estrategias de comprensión del discurso escrito a partir de géneros jurídicos académicos y profesionales.

1. Manual

- 1.1 Estructura del género y características
- 1.2 Estrategias de coherencia local
- 1.3 Estrategias de coherencia global

2. Código

- 2.1 Estructura del género y características
- 2.2 Estrategias de coherencia local
- 2.3 Estrategias de coherencia global

3. Sentencia

- 3.1 Estructura del género y características
- 3.2 Estrategias de coherencia local
- 3.3 Estrategias de coherencia global

Bibliografía básica

Guías elaboradas por el profesor.

RECURSOS DIDÁCTICOS

MANUAL

1. Estructura del género y características

Aprendizajes esperados:

1. Reconocen características lingüístico-discursivas y retórico-estructurales a partir de la lectura del género manual.
2. Aplican estrategias de comprensión del discurso escrito en la lectura del género manual.
3. Valoran el uso de diversas estrategias de comprensión del discurso escrito al enfrentar el género manual.

Textos fuente:

Casarino, Mario, *Manual de derecho procesal, Tomo I*, 6ª edición, Santiago.

Locke, John, *Capítulo 2: Del estado de naturaleza*, versión en línea:

http://cinehistoria.com/locke_segundo_tratado_sobre_el_gobierno_civil.pdf

Actividad 1: recordemos lo aprendido

1. Si necesita comprender a cabalidad un artículo de la Ley, ¿por qué accedería a un manual y no a otro tipo de texto?

2. ¿Cuál es el propósito de este tipo de texto?
3. ¿A qué audiencia está dirigido?
4. ¿Qué implicancias tiene la comprensión de textos escritos en el proceso de acceder a una comunidad disciplinar?

Actividad 2: Acercamiento al manual

A partir de la lectura del Texto 1 (Casarino), responda las siguientes preguntas:

1. Señale las pistas que le permiten reconocer el propósito del texto. ¿Cómo logra identificarlo?
2. ¿Es posible identificar apartados (partes, secciones) en el texto leído? ¿Cuáles? ¿Qué características o rasgos generales posee cada una? ¿Qué función cree usted que cumplen esos apartados?
3. ¿A qué audiencia está dirigido? ¿Cómo lo sabe? Indique las pistas presentes en el texto que le permiten identificar la audiencia.

Actividad 3: Análisis de textos (Texto 2)

1. Señale las pistas que le permiten reconocer el propósito del texto. ¿Cómo logra identificarlo?